**اللحن في اللغة الغربية بلسان شربونيين ما بين اللغتين الجاوية والسونداوية**

**Muhsin Riyadi, MA**

Universitas Islam Negri Siber Syekh Nurjari Cirebon Prodi Bahasa dan Sastra Arab

Email : oberth1979@gmail.com

**Muhammad Amer Mushaf**

Universitas Islam Negri Siber Syekh Nurjari Cirebon Prodi Bahasa dan Sastra Arab

Email : muhammadamer2705@gmail.com

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

***ENGLISH ABSTRACT***

*This research aims to explore information related to the phenomenon of pronunciation errors that occur in Arabic spoken by speakers from the Cirebon community. The ethnic dualism that exists in Cirebon society, namely the Javanese and Sundanese, each of which has its own unique dialect, is an interesting object in this research. This research uses qualitative research methods which rely on observation techniques and in-depth interviews to collect data. The analysis in this research includes three activity streams, namely dividing and reducing data then triangulating the data, data presentation, and drawing conclusions. The results of this research are the availability of material used as a basis for consideration in compiling teaching materials to overcome pronunciation errors in Arabic language learning. This material includes forms of pronunciation errors in Arabic in the Middle East to Cirebon and factors that influence the occurrence of pronunciation errors in Cirebon This research recommends further research in the field of Arabic, especially in separating the parts that include pronunciation errors and the parts that include dialect, so that a clear map can be made between dialect and pronunciation errors.*

*Keywords: pronunciation errors, dialect, Arabic in Cirebon*

### ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

### INDONESIAN ABSTARCT

Penelitian ini bertujuan untuk menggali informasi terkait fenomena lahn yang terjadi pada bahasa Arab yang diucapkan para penutur yang merupakan masyarakat Cirebon. Dualisme suku yang ada pada masyarakata Cirebon yakni suku Jawa dan suku Sunda yang mempunya ciri khas dialek masing-masing menjadi obyek yang menarik dalam penelitian ini. Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif yang mengandalkan teknik observasi dan wawancara mendalam dalam mengumpulkan data. Analisis dalam penelitian ini meliputi tiga alur kegiatan, yaitu pemelahan dan reduksi data serta trianggulasi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil Penelitian ini adalah tersedianya materi yang digunakan sebagai dasar pertimbangan dalam menyusun bahan ajar dalam mengatasi adanya lahn dalam pembelajaran Bahasa Arab. Materi tersebut meliputi bentuk-bentuk lahn dalam bahasa Arab di Timur Tengah hingga Cirebon dan faktor-faktor yang mempengaruhi terjadinya lahan di Cirebon. Penelitian ini merekomendasikan penelitian lanjutan pada bidang bahasa Arab khususnya dalam memilah-milah bagian yang termasuk lahn, dan bagian yang termasuk dialek, sehingga bisa dipetakan jelas antara dialek dan lahn.

Kata Kunci: Lahn, Dialek, Bahasa Arab di Cirebon

### المقدمة

ظاهرة النطق الخاطئ التي تتم في مختلف الأنشطة الدينية والتعليمية في المجتمع والتي تعرف باللغة العربية يسمى با اللحن. إن اللاهن الذي تمت دراسته على نطاق واسع في العالم العربي ، وخاصة تلك التي تمت دراستها في إندونيسيا ، هو الذي يناقش خطأ في قراءة القرآن ، وفي هذه الحالة ينتهك قواعد علم التجويد التي أن تغير المعنى ، أو في بعض الأحيان لا تغير المعنى.

هذا الخطأ ، إذا سمح له بالاستمرار ، سيصبح تحريفا في النطق ، لذلك أن يصبح سوء تفسير ونية خاطئة في العبادة التي تتم من جيل إلى جيل دون أي تقييم. المشكلة التي تنشأ في خطأ الكلام هذا هي أنه عندما يلتقي المتحدثون من إندونيسيا ويتواصلون مع الناطقين باللغة العربية ، سيكون هناك نقص في التواصل لأنه لا يتوافق مع المقصود بما يتم التحدث به. وبالمثل ، عند العبادة ، سيحدث شيء مماثل ، حيث تريد نقل نية ولكن يتم نقلها بلغة خاطئة.

تتنوع أشكال الأخطاء أو اللحن التي تحدث غالبا في المجتمع وتعيينها بناء على العديد من النظريات اللغوية ، سواء في اللغويات الغربية أو اللغويات العربية التي يتم تضمينها بشكل خاص في علم كيفية قراءة القرآن. بشكل عام ، في اللغويات العربية ، ينقسم هذا اللحن إلى قسمين وهما لحن جالي و لحن خافي.

وهذا مفصل في شكل شرح ل "الإتقان على النحو التالي"[[1]](#footnote-1): لحن جالي هو خطأ في النطق باللغة العربية يمكن أن يغير معناه. يسمى هذا اللحن جالي ، أو "خطأ كبير" بسبب تأثيره الذي يمكن أن يغير المعنى. وفي الوقت نفسه ، فإن لحن خافي هو خطأ في النطق لا يغير المعنى. هذا الخطأ مخفي ، ولهذا السبب يطلق عليه باللغة العربية خافي.

يرتبط هذا بتجمع عرقين في شربون ، وهما العرق الجاوي والعرق السوندي اللذان يجلبان أرضهما في وقت واحد وفقا لأحرف نطقة مختلفة. عند دراستها تاريخيا ، تعد شربون واحدة من المناطق التي كانت بداية الإسلام في إندونيسيا ، حتى أصبحت واحدة من بوابات دخول الإسلام إلى إندونيسيا. هذا يعني تلقائيا أن سكان شربون هم من بين المجموعة الأولى التي تتعلم اللغة العربية. شيء آخر في دائرة الضوء هو حقيقة أن شربون هي واحدة من المناطق التي تضم أكبر عدد من المدارس الداخلية الإسلامية والمؤسسات التعليمية بين المناطق الأخرى. هذا يعطي تلقائيا اللون لتطوير اللغة العربية في منطقة شربون.

هذا عامل جذب كبير للباحثين للكشف عن بعض الحقائق المتعلقة بوجود لان في شربون ليتم دراستها من وجهات نظر مختلفة ، بدءا من علم الأحياء واللغويات والتعليم ومن منظور التاريخ. بحيث يمكن استخدام البيانات الواقعية لهذه الدراسة كأساس لتنفيذ استراتيجيات تعلم اللغة العربية في شربون التي تتوافق مع الاحتياجات. يشعر الباحثون بأنهم مدعوون للكشف عن الأشياء الثلاثة التالية: 1.وصف أشكال اللحن الشائعة في اللغة العربية في العالم بشكل عام وفي شربون بشكل خاص, 2.شرح رسم الخرائط والأنساب لعملية حدوث اللحن باللغة العربية في شربون من خلال الانتباه إلى الظروف الاجتماعية اللغوية والتعليمية والتاريخية القائمة, 3. معرفة العوامل التي تؤثر على حدوث اللحن في شربون.

# منهج البحث

هذا البحث هو بحث نوعي. تكون البيانات التي تم جمعها في شكل كلمات أو صور. تأتي البيانات المعنية من المقابلات والملاحظات الميدانية والصور والوثائق الشخصية وغيرها[[2]](#footnote-2). لذلك ، تستخدم هذه الدراسة منهجا وصفيا. البحث الوصفي هو البحث الذي يصف ظاهرة معينة أو مجموعة سكانية حصل عليها الباحث من مواضيع في شكل أفراد أو منظمات أو وجهات نظر أخرى. والغرض من ذلك هو شرح الجوانب المتعلقة بالظاهرة المرصودة وشرح خصائص الظاهرة أو المشكلة الحالية.

تم تصنيف مصادر البيانات في هذه الدراسة إلى فئتين ، وهي المصادر الأولية الأولى ، والثانية ، المصادر الثانوية. المصادر الأولية هي البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلات المتعمقة من كل من الطلاب والمعلمين ومديري المنازل الريفية وقادة المجتمع. وفي الوقت نفسه ، يكون المصدر الثانوي في شكل بيانات وثيقة. هذه الوثيقة في شكل بيانات في الميدان بما في ذلك الكتابات والملاحظات الداعمة.

طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي طريقة مراقبة المشاركين في شكل الاستماع. تتم طريقة المشاهدة أو الاستماع عن طريق الاستماع ,أي الاستماع إلى استخدام اللغة[[3]](#footnote-3). يتم تنفيذ هذه الطريقة من خلال الاستماع إلى استخدام اللغة العربية في شربون الموجودة في الأشخاص الذين يقومون بالعبادة ، ثم تعلم اللغة العربية أيضا في مختلف المؤسسات التعليمية في منطقة شربون مثل المدارس الداخلية الإسلامية والمدارس والحرم الجامعي.

استخدام اللغة هنا هو استخدام اللغة المنطوقة لأن الكائن الذي تتم دراسته هو في شكل نطق. تستخدم تقنية توفير البيانات في هذه الدراسة تقنية متقدمة ، وهي تقنية التسجيل. بعد الاستماع ، سيقوم الباحث بوضع علامة على الكلمات العربية التي تشير إلى وجود اختلاف عن النطق العربي الأصلي.

تم تصميم البحث الوصفي للحصول على معلومات حول حالة الأعراض في وقت إجراء الدراسة. الغرض من هذا البحث هو وصف متغيرات أو شروط "ما هو موجود" في الموقف[[4]](#footnote-4). سيتم عرض البيانات التي حصل عليها الباحث في هذه الدراسة بطريقة وصفية نوعية.

سيتم عرض البيانات التي حصل عليها الباحث في هذه الدراسة بطريقة وصفية نوعية يتم تنفيذ عملية تحليل البيانات من قبل الباحث من خلال المراحل التالية:

التحقق من صحة البيانات

جمع البيانات

اختيار البيانات

التحقق من صحة

 (1) جمع البيانات ، بدءا من مصادر مختلفة ، أي من عدة مخبرين والملاحظات المباشرة التي يقوم بها الباحث والتي يتم كتابتها بعد ذلك في الملاحظات الميدانية والنصوص والمقابلات والتوثيق. (2) تتبع عملية اختيار البيانات ومن ثم إعداد تصنيف البيانات مرحلة تحليل البيانات باستخدام التحليل الصوتي للكلمات التي تشير إلى التغيرات. (3) التحقق من صحة البيانات باستخدام طريقة التثليث ، أي مقارنة البيانات التي تم الحصول عليها من مصدر بآخر[[5]](#footnote-5). وبالتالي ، ستعرف نتائج هذا التحليل العديد من السمات الصوتية للغة العربية التي تغيرت بسبب تأثير الصوتيات في السوندية والجاوية. ثم من المعروف أيضا أن هناك أشكالا من النمو بسبب عوامل أخرى. وكذلك مع طريقة استخلاص المعلومات من الأقران ، أي من خلال مناقشة البيانات التي تم جمعها مع الأطراف التي لديها المعرفة والخبرة ذات الصلة ، سواء الأقران أو كبار المحاضرين والأصدقاء على وجه الخصوص.

النظريات المستخدمة في هذه الدراسة: أولا نظرية تستخدم لتفكيك واستجواب المعرفة والممارسات الاجتماعية والذات البشرية[[6]](#footnote-6). يشار إلى هذا من قبل Gadamer على أنه تاريخ فعال. هذا هو ما يفسر أن التاريخ هو الحاضر.[[7]](#footnote-7) وثانيا نظرية نوريس[[8]](#footnote-8)بأن هناك ثلاثة أنواع مختلفة من الانحرافات اللغوية فيما يتعلق بهذه الأخطاء اللغوية. تشمل هذه الأشياء الثلاثة الأخطاء والأخطاء والهفوات. وهذا فيما يتعلق بهذا التحليل للأخطاء اللغوية ، يجادل Duskovaو [[9]](#footnote-9)Rossipal .ونظرية تعليم اللغة العربية وهي: علويات التقدم والدقاه والتدرج وعنصر التسيوق والدلالة والمطاعنة[[10]](#footnote-10). ونظرية الإثنوغرافية للغة, يعنى أنها إثنوغرافيا التواصل التي كان يشار إليها في الأصل باسم إثنوغرافيا الكلام أو إثنوغرافيا الكلام (إثنوغرافيا التحدث). صاغ مصطلح إثنوغرافيا التحدث في الأصل ديل هايمز ، عالم الأنثروبولوجيا واللغوي الأمريكي[[11]](#footnote-11).

**نتائج البحث ومناقشتها**

و بعد قام الباحث بجمع البيانات و ثم باختيارها وبالتحقق من صحة البيانات باستخدام طريقة التثليث ، فوصف الباجث نتائاج البحث على النحو التالي:

**رسم خرائط لغة شربونية**

شربون هي منطقة فريدة من نوعها في جاوة الغربية التي تقع في الجزء الشرقي وهي الحدود ، وكذلك بوابة مقاطعة جاوة الوسطى. في القطاع الزراعي ، تعد منطقة شربون واحدة من المناطق المنتجة للأرز الواقعة على طريق فانتورا (Pantura). يمتد موقع الأرض من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي. انطلاقا من سطح الأرض ، يمكن تقسيمها إلى قسمين ، أولا ، تقع مناطق الأراضي المنخفضة بشكل عام على طول الساحل الشمالي لجزيرة جاوة ، وهي غغسيك ( Gegesik) و كاليودى (Kaliwedi) و كافوتكن (Kapetakan) و أرجاوينغون ( Arjawinangun) و فاغورغن (Panguragan) و وكلأغونان ( Klangenan) و شربون الشمالى (شربون Utara) و شربون الغربى (شربون Barat) و ورو (Weru) و أستنجفورا (Astanajapura) و فاغونان (Pangenan) و كاراغ سومبونج (Karangsembung) و والود (Waled) و جيلودوغ (Ciledug) و لوسارى(Losari) و باباكان (Bababakan) و غوباغ(Gebang) و فاليمانان(Palimanan) و فلومبون (Plumbon) و دوفوك (Depok) و فابودىلان (Pabedilan). بينما يتم تضمين بعضها في مناطق المرتفعات[[12]](#footnote-12).

واحدة من تفرد شربون هي منطقة تسكنها قبيلتان مختلفتان معا ، وهما القبائل الجاوية والسوندانية. الجزء الجنوبي ، بدءا من الغرب ، مناطق كاديباتن ، سيوارينجين ، دوكوبونتانغ ، بيبر ، سيندانجلوت إلى سيليدوك هي المنطقة الحدودية بين جاوة وسوندا. بحيث تكون اللغة في هذه المنطقة الحدودية مزيجا من الجاوية والسوندية.

تتسبب هاتان القبيلتان في شربون في ازدواجية اللهجات المختلفة ، وهي اللهجة الجاوية واللهجة السوندية. من نتائج الملاحظات في هذا المجال ، من المعروف أن اللهجة السوندية في شربون تختلف قليلا عن المناطق السوندية الأخرى. تختلف لهجة شربون الجاوية أيضا عن اللهجات الجاوية الإقليمية الأخرى.

اللغة الجاوية النموذجية في فانتورا (Pantura) هي لغة جاوية يتم التحدث بها أو استخدامها على نطاق واسع في كل من الحياة اليومية والأنشطة التعليمية والحكومية الرسمية في منطقة الساحل الشمالي في جاوة الغربية ، بدءا من سواحل فودوس (Pedes) و فودوس (Pedes) و شيمالايا (Cilamaya) في ريجنسي. وفي الوقت نفسه ، فإن لغة شربون نفسها هي تراث ثقافي تم الاعتراف به والحفاظ عليه بشكل قانوني من خلال اللائحة الإقليمية لجاوة الغربية رقم خمس سنة ألفين وثلاث ملادية.

أسفرت دراسة باستخدام طريقة Guiter عن نتائج تفيد بأن لغة شربون لديها اختلاف يبلغ حوالي خمسة وسبعين بالمائة عن اللغة الجاوية القياسية ، وهي اللغة الجاوية في يوجياكارتا وسوراكارتا ولديها فرق يبلغ حوالي ستة وسبعين بالمائة مع اللغة الجاوية الشرقية ، ولكن هناك حاجة إلى مزيد من الجهود للحفاظ على لغة شربون ، لأنه لكي يتم الاعتراف بها دوليا كلغة مستقلة ، من الضروري أن يكون هناك اختلاف يبلغ حوالي ثمانين بالمائة من اللغة الأقرب هو جاوى[[13]](#footnote-13).

في المنطقة المجاورة لشربون ، وبالتحديد في إندرامايو طورت مجموعة متنوعة من لغات شربون لهجة إندرامايوان ، وتسمى هذه اللهجة عادة لغة ديرمايون. هذه اللهجة لديها اختلاف بنسبة ثلاثين في المئة تقريبا من لغة شربون. تم العثور على هذا الاختلاف في استخدام الكلمات الأساسية ، على سبيل المثال ، يطلق على نطقي في إندرمايو (Indramayu) مصطلح Reang ، بينما في شربون يطلق عليه Ingsun.

في اللغة الجاوية شربون ، هناك 3 أنواع من اللهجات التي تشير إلى المنطقة المذكورة والمتداولة في استخدامها المجتمعي ، وهي[[14]](#footnote-14): اللهجة الأولى هي لهجة جوارح أو السوارة الجاوية. في هذه اللهجة ، هي لغة شربون التي يشيع استخدامها من قبل الأشخاص الذين يعيشون في المنطقة الحدودية لمنطقة شربون مع بوربوس (Brebes) ، أو حول الحدود مع ماجاليغكا (Majalengka) و منطقة كونينجان (Kuningan). لهجة جوارح هي مزيج من نصف جاووية ونصف سوندوية. اللهجة الثانية هي لهجة أرجاوينغون (Arjawinangun)، والتي يستخدمها سكان شربون في المنطقة المحيطة بقرية أرجاوينغون (Arjawinangun)، شربون. تميل هذه اللهجة إلى أن تكون أصلية ولا تتأثر باللغات الأخرى على الرغم من أنه لا يمكن تصنيفها على أنها لغة شربون قياسية. هذه اللهجة هي أيضا اللهجة الأكثر استخداما من قبل الناس في مدينة شربون. لهجات فليريد (Plered) و لور (Lor)، وهي لهجات من لغة شربون المستخدمة في المناطق الغربية والشمالية من منطقة شربون ، وكذلك كرنكنج (Krangkeng) ، إندرمايو (Indramayu). تشتهر هذه اللهجة بخصائصها ، وهي استخدام الحرف السميك "o". السمة هي أنه عندما تستخدم لغة شربون القياسية كلمة "Sira" ، ولهجة منطقة شربون الغربية والشمالية سورانغغلا,كافوتكان (Kapetakan، Suranenggala) و كرغكغ (Krangkeng) ، يستخدم إندرمايو (Indramayu) كلمة "Siro" لتعني "kamu" ، وتصبح كلمة "Apa" "Apo" ، وتصبح Ora” "Oro”" ، و Gawa (يجلب) تصبح "Gawo" ، و Sapa تصبح "Sapo" ، و Jendela تصبح "Jendelo".

يطلق المتحدثون باللهجة في المناطق الغربية والشمالية من منطقة شربون على أنفسهم اسم "Wong شربون" ، على عكس سكان مدينة شربون الذين يستخدمون لغة شربون القياسية (Sira) الذين يطلقون على أنفسهم اسم "Tiang Grage" ، على الرغم من أن "Wong شربون" و "Tiang Grage" لهما نفس المعنى ، أي "شعب شربون ".

وفي الوقت نفسه ، في تقليد بعض الناس في شربون الذين يستخدمون السوندية تنقسم إلى اللهجات التالية[[15]](#footnote-15):1. مجموعة متنوعة من اللغة السوندوية في اللهجة الشمالية الشرقية تسمى كونيغجان السوندوية. يتميز هذا اللهجة باستخدام الكلمات "kami بمعني saya، sadeh بمعني siapa، kumadeh بمعني bagaimana، kaendi بمعني kemana". يتم التحدث بهذه اللغة على نطاق واسع في شرق شربون و كونيغجان (Kuningan) و غرب و جنوب بريبيس (Brebes). 2مجموعة متنوعة من اللهجة السوندية الشرقية الوسطى تسمى لهجة ماجاليغكا السوندوية. تتميز هذه اللهجة باستخدام كلمة dewek أو sorangan للإشارة إلى المعنى kamu ، sisiwo الذي يشير إلى كلمة bercanda، على الرغم من أنه بشكل عام يطلق عليه عادة hereui. هناك أيضا كلمات مثل "empal بمعني ,gule rumba بمعني pecel ، ngoprek بمعنيronda ، وما إلى ذلك والتي تستخدم عادة في منطقة ماجاليغكا (Majalengka) في المنطقة الجنوبية.3.مجموعة متنوعة من اللغات السوندية البارية ، تتميز هذه اللهجة باستخدام كلمة Kami لإظهار المعنى saya ، Inya / Kita / kola لإظهار المعنى kamu ، goyang لإظهار معنى pulang وما إلى ذلك. في هذه اللهجة ، كلمة "eu" غير معروفة في اللغة السوندية البارية ، وكلمة "tidak" تعني "Hente" في السوندوية البارية وليس "Heunteu" كما هو الحال في لهجة جنوبية فريياغان السوندوية(Sunda Priyangan).

**أشكال اللهجات النطق العربية التي تشير إلى** **اللحن في شربون**

مع خصائص اللهجات الجاوية والسوندية في شربون ، ولدت لهجة خاصة في النطق العربي تختلف عن المناطق الأخرى. في التحديد الذي قام به الباحث ، يتم تجميع كائنات اللهجة التي تسمح بحدوث خطأ في النطق أو لحن في فئتين ، وهما تحديد نطق الكلمات ، وتحديد نطق الجملة.

**لحن في شربون على أساس نطق الكلمة**

**لهجة العربية في شربون**

تستند هذه الملاحظة إلى ذكر الحروف الهجائية أو الحروف العربية المحكية بناء على منهج لهجة شربون على النحو التالي: اولا يبدل حرف "ط" ب "ت" في كلمة "الصِّرَاطَ" ، فيقرأ "اهدنا الصرات" (باستخدام حرف "تا") ثانيا يبدل حرف "ت" ب "ط" في كلمة "الْمُسْتَقِيمَ" فيقرأ "المسطقيم". ثالثا يبدل حرف "ش" ب "س" في كلمة " أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيم" فيقرا " أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ السَيْطَانِ الرَّجِيم"

رابعا يبدل حرف "س" ب "ص" في كلمة" الْمُسْتَقِيمَ" فيقرا "المصطقيم". خامسا ذ، د،ض في شرح الانضباط فيما يتعلق بالمكان الذي تخرج فيه الحروف (مخارج الحروف) له مكان كل حرف من الحروف ، فإن لحن الشائع في نطق الحروف (الكلمات) هو ذ، د،ض في الترجمة الصوتية ، باستخدام الأحرف اللاتينية ، يكون للأحرف الثلاثة نفس الحرف ، أي "د" ، لذا فإن الخطأ الذي يحدث هو النطق الذي يبدو متشابها. تم العثور على حرف "ذ" في مخروج في طرف اللسان فيما يتعلق بالقواطع العلوية الأولى ، تماما مثل حرف "د". هذا خطأ شائع يحدث غالبا لأن المكان الذي تخرج فيه الحروف هو نفسه. بينما يوجد حرف "ض" في المخروج على جانب اللسان فيما يتعلق بالأضراس العلوية في داخل اللسان ممدود. سادسا حرف ه ، خ . في نطق الحرفين ه و خ ، غالبا مخطأ، وذلك لأن الحرفين لهما مخرج متجاورة وفي الإندونيسية لا يوجد حرف. سابعا حرف "خ" بحيث يصعب أحيانا على المتحدثين التمييز بين الحرفين. يوجد حرف "ه " مخرجه في قاعدة الحلق الذي يقع أيضا في نفس مكان حمزة ، بينما يوجد حرف خ مخرجه في منتصف الحلق وهو نفس حرف العين. ثامنا قراءة حرف "ر" كثير من مشاركة الشفاه. حرف "ر" هو حرف يوجد مخرجه في طرف اللسان فيما يتعلق بالسلسلة الأولى العليا من اللثة ، ولكن في الممارسة العملية في بعض الأحيان ينطوي على الشفاه أكثر من اللازم بحيث لاهن.

**ذكر لهجة العربية الشربونية في منطقة سوندا**

بناء على الملاحظات التي أجريت في منطقة شربون الناطقة بالسوندوية ، تم العثور على العديد من اللهجات العربية التي يتم التحدث بها في شربون السوندوية النموذجية على النحو التالي: اولا يتم نطق الحرف "ف" ب " pa" (يتم استبدال "ف" ب P) على سبيل المثال: عند قراءة سورة الأفيل أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَٰبِ ٱلْفِيلِ في الآية الأولى يجب أن يقرأ " *Alam Tara kayfa fa'ala robbuka biashhabil fiil تكن " Alam Tara kaypa pa'ala rabbuka biashaabil piil." عند قراءة سورة الأفيل ، يحدث ذلك عادة بسبب الألفة أو بسبب اللهجة السوندية النموذجية التي تغير* F *و* V *إلى* P . ثانيا نهاية الطويلة تقرأ با لحمزة وَٱلضُّحَىٰ وَٱلَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ وَٱلضُّحَىٰ (Wadduha) تقرأ Wadduha’a, يسمح لاهن الذي يحدث غالبا في المجتمع السوندوي ، بتغيير المعنى لأن هناك إضافة إلى نطق حرف "أ" في نهاية الكلمة. ثالثاحرف "ع" يقرأ با لهمزه. قرأ الشعب السوندوي في شربون حرف العين بحرف همزة ، مثال على ذلك في قراءة التعاوذ "أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيم" تكن " ائُوذُ بِاللَّهِ مِنَ السَّيْطَانِ الرَّجِيم". ينطبق هذا أيضا في عدة مناسبات مثل قراءة الفاتحة ،"الحمد لله رب العالمين" حرف "ع" فى كلمة " العالمين" غالبا تقرأ با لهمزة.

رابعا حرف "د" يقرأ بشكل رقيق يكون نطق حرف "د" عند طرف اللسان ويضرب قاعدة السن القاطعة الأولى العلوية حتى يضرب اللثة. ولكن في ظاهرة لان ، يتم قراءة نطق دال رقيقة جدا. يبدو الأمر كما لو أن نطق حرف "د" لا يظهر التركيز لأنه رقيق جدا. خامسا حرف "ب" يقرأ بشكل رقيق نطق الحرف با على كل من الشفتين العلوية والسفلية. ولكن في ظاهرة **لحن** التي حدثت ، تمت قراءة "ب" رقيقة جدا. حتى على سبيل المثال ، يلتقي حرف "م" مع "ب" لو أن الباء غير مقروءة. عند القراءة من بعد رقيق جدا "ب" ، في بعض الأحيان يبدو وكأنه واضح "منمعد".

**لهجة اللغة العربية شربون في منطقة جاوي**

بناء على الملاحظات التي أجريت في منطقة شربون الناطقة بالجاوية ، تم العثور على العديد من اللهجات العربية التي يتم التحدث بها في شربون الجاوية النموذجية على النحو التالي: اولا عباءة حرف "ق":حرف "ق" هو احد الحروف الذي يحتوي على مخرج في قاعدة اللسان يضرب حنك العلوي ، بحيث يتطلب في نطقه الضغط. ومع ذلك ، فإن الظاهرة التي تحدث في شربون هي نطق حرف "ق" الذي هو رنان للغاية وهو ليس كما ينبغي. لذلك يشار إلى أن هذا يسبب وجود لحن في نطقه. ثانيا سميكة حرف "ب": يحتوي الحرف "ب" على مخرج على كل من الشفتين العلوية والسفلية ، وهو أيضا في نفس مكان "و" و "م". الظاهرة التي تحدث هي عندما يكون نطق الحرف "ب"سميكا جدا وليس كما ينبغي أن يكون ، مما يؤدي إلى ظهور لاهن. يتضمن نطق الحرف "ب" كلتا الشفتين ، لكنه ليس سميكا جدا. هذا في علم اللهجة يصبح لهجة لقبائل معينة ، كما هو الحال في أفغانستان يتم نطق الحرف” Q “يقرأ با “G” ومع ذلك ، بالنسبة لمعلمي اللغة العربية ، سيكون من الصعب القضاء على هذه اللهجة التي يمكن الإشارة إليها على أنها لاهن. ثالثا حرف "ج" يقرأ با "ز": حرف جيم هو حرف يوجد مخلوقه في منتصف اللسان يلامس منتصف السقف ، والظاهرة التي تحدث هي نطق جيم الذي يميل إلى أن يكون أقرب إلى زاي ، ويؤكد المنطوق أكثر على استخدام طرف اللسان بحيث يحدث لان في نطقه. يجب ألا يتضمن نطق جيم الالتصاق بطرف اللسان ويجب ألا يسبب هسهسة عند التحدث.

**لحن في شربون على أساس نطق الجملة**

عند تحليل هذا النوع من اللحن ، لا يحلل المؤلف فقط بناء على الصوتيات ، ولكن أيضا بناء على نطق وموضع الجمل التي لا تناسب. في هذه الحالة ، غالبا ما يحدث في الأنشطة الدينية المختلفة ، مثل التسبيح والصلوات وما إلى ذلك. بعض الكلمات المنطوقة تتغير عما ينبغي أن تكون عليه ، ثم هناك مؤشرات على تغيير معناها بسبب التغيرات في النطق والتغيرات في تحديد الكلمات المستخدمة.

**لحن في أنشطة العبادة**

يرصد الباحث الأنشطة المجتمعية في مناسبات مختلفة في أداء العبادات سواء في الصلاة أو قراءة التسبيح والصلاة أو التكبيران أو قراءة الصلوات أو قراءة القرآن. ونتيجة لذلك ، وجد أن العديد من حقائق تغييرات النطق ، سواء نطق الصوتيات أو نطق الكلمات في الجمل المنطوقة لم تكن متوافقة مع ما ينبغي أن تكون عليه. هذا يدل على حدوث **ل**حن في بعض هذه الأنشطة من حيث القراءة.

 مثلا فى صلواة بدر, وهي صلواة غالبا ما يتم الإشادة بها للمجتمع الإسلامي في الأرخبيل. تم تعميم هذه الصلواة من قبل كياي علي منصور في عام 1960. خلفية استخدام هذه الصلاة هي القلق الذي حدث في ذلك الوقت فيما يتعلق بالظروف السياسية. أي أن الحزب الشيوعي الإندونيسي (PKI) كان في أوجها في ذلك الوقت. وفي الوقت نفسه، كانت منظمة نهضة العلماء (NU) في ذلك الوقت منظمة للكياي الذين كانوا منافسين للحزب الشيوعي الصيني. تلقائيا تتنافس هاتان المجموعتان على الهيمنة وتتنافسان مع بعضهما البعض. استنادا إلى سرد الكتاب التاريخيين ، في ذلك الوقت لم يستطع كياي علي منصور النوم واستمر في التفكير في الظروف السياسية التي كانت غير مواتية بشكل متزايد لنهضة العلماء (NU). كان شعب (PKI) حرا بشكل متزايد في السيطرة على السلطة وتجرأ على قتل العلماء في الريف لأن كياي كان بالفعل المنافس الرئيسي للحزب في ذلك الوقت[[16]](#footnote-16). لذلك تم بث صلاة بدار التي كانت شائعة حتى الآن في نوسانترا ، بما في ذلك سيريبون. وفيما يلي نص صلوة بدر: صَـلا َةُ اللهِ سَـلا َمُ اللهِ عَـلَى طـهَ رَسُـوْلِ اللهِ # صَـلا َةُ اللهِ سَـلا َمُ اللهِ عَـلَى يـس حَبِيْـبِ اللهِز ففي قراءة صلواة بدر ، اتضح أن هناك العديد من الاختلافات مع القراءة الأصلية مما يؤدي بعد ذلك إلى تغيير في المعنى بحيث يمكن نقشه في الله. وهي في النص (سلام الله) ينطقها المتحدث (سلاموالله) بإطالة "م".

وكذالك فى الإعتراف :الاعتراف هي آية غالبا ما يستخدمها العديد من المسلمين في الأرخبيل للمدح والثناء. أهدى هذا البيت إلى حاكمه الذي اعتبره الكتبة مؤلفا هو اليواكني أبي نواس الحسن بن هاني الحكمي (750-810م). يعرف هذا الاسم عادة باسم أبو نواص أو أبو نواس. ولد في مدينة الأحواز (مدينة في جنوب غرب إيران) ، بلاد فارس ، ونشأ في مدينة البصرة ، العراق. اسم أبو نواس يعني "أبو الشعر المربوط" ، في إشارة إلى ربطتي شعره الطويلتين اللتين تصل إلى طول الكتفين. شاعر عربي. ولد في مدينة الأهواز الفارسية ، مع تدفق الدم العربي والفارسي عبر جسده. يعتبر أبو نواس من أعظم شعراء الأدب العربي الكلاسيكي. أبو علي أو أبو نواس أسطورة، اشتهر ككاتب وشاعر فكاهي ويعتقد أنه عاش في عهد الخلافة العباسية (762-814م/145-199ه) في عهد السلطان هارون الرشيد العباسي، وتوفي في بغداد عام 814م، عن عمر يناهز 54 عاما[[17]](#footnote-17).

واحدة من الكلمات الشهيرة والتي غالبا ما تغنى هي "الإعتراف" والتي تعني *“sebuah pengakuan”*. وهي بالنص التالي: إِلهِي لَسْتُ لِلْفِرْدَوْسِ أَهْلاَ # وَلاَ أَقوى عَلَى النّارِ الجَحِيم فهَبْ لِي تَوْبَةً وَاغْفِرْ ذنوبِي #فَإنّكَ غَافِرُ الذنْبِ العَظِيْم

في قراءة آيات الاعتراف ، هناك العديد من الاختلافات مع تلك التي يقرأها العرب بشكل عام والتي غالبا ما يقوم بها شعب شربون. وهي ، غالبا ما تكون هناك أخطاء في قراءة ليس مجنونا ، ولكن قراءة جنون لا ينبغي أن تكون في قواعد اللغة العربية. كما هو الحال في النص "إلهيلست" ينطق أحيانا "إلهيلست" من خلال تمديد "ل" إلى lastu ، أي laastu. حيث هذا هو لاهن جالي عن طريق إضافة طول القراءة القصيرة. ثم في مناسبة أخرى تقرأ قراءة " وَلاَ أَقوى عَلَى النّارِ الجَحِيم " تقرأ " وَعلىلأَقوى عَلَى النّارِ الجَحِيم " ، وهذا يغير الحروف ويغير المعنى في النهاية.

وكذالك فى الدبيعة برجنجي :نشاط الدبيعة البرجانجي هو نشاط قراءة تاريخ المولد النبوي محمد المكرس في كتاب مولود البرزنجي الذي كتبه جعفر البرزنجي بن حسن بن عبد الكريم بن محمد بن عبد الرسول. يهدف هذا النشاط إلى زيادة مشاعر الحب للنبي محمد وحتى يتمكن المسلمون من محاكاة الشخصية في تقوية الإيمان والتقوى. ولد جعفر البرزنجي في المدينة المنورة يوم الخميس 1 ذو الحجة 1690 م وتوفي عام 1764 م ، ثم دفن في جنة البقيع المدينة المنورة. في التقليد الجاوي ، يتم تغيير نص البرزنجي إلى نثر غنائي بهدف تسهيل الغناء في التقليد الشفهي كفن أداء[[18]](#footnote-18). في مجتمع سيريبون نفسه، عادة ما تتم قراءة كتاب مولد البرزنجي أو المعروف باسم مرحبان بانتظام كل ليلة جمعة أو بشكل روتيني في أيام معينة وفقا للاتفاق.

وكذالك فى ظاهرة التلاوات المختلفة في الصلاة مثلا قرآءة فى الإعتدال. شيخ نواوي البنتاني في كتابه كشفة السجا يعرف الاعتدال بأنه عودة الشخص الذي يصلي إلى الوضع قبل أن يركع، سواء كان العودة إلى الوقوف (للصلاة واقفًا) أو إلى الجلوس (للصلاة جالسًا)[[19]](#footnote-19) قراءة الاعتدال هي: "سمع الله لمن حمده", لكن ما يحدث هو النطق بدون إشراك الحرف عين، مما يجعله يُقرأ "سامي الله" هذا يؤدي إلى خطأ في النطق. النطق الخاطئ يعطي معنى خاطئ، حيث أن نطق سم يعني” racun”، بينما نطق سمع يعني” mendengar”، وهذا يبتعد كثيرًا عن المعنى الصحيح.

**أنساب لحن بالعربية في شربون**

التكلم عن علم الأنساب في هذه الدراسة ، بالطبع ، لا يمكن فصله عن مفهوم علم الأنساب الذي نقله Facault. علم الأنساب هذا هو منظور يستخدم لتفكيك ومساءلة المعرفة والممارسات الاجتماعية والذات البشرية. علاوة على ذلك ، في علم الأنساب في هذه الدراسة التي تتحدث عن لهجة نطق اللغة الأجنبية من قبل الناطقين المحليين ، فإنها تكشف بالتأكيد عن الواقع التاريخي والظروف الحقيقية في هذا المجال. كيف يمكن للواقع في هذا المجال أن يؤثر على حدوث حقيقة تتأثر بظروف مختلفة. وهي حدوث اللهجات المحلية في نطق اللغات الأجنبية.

سيتم أخذ علم الأنساب Facault ، الذي يتم تطبيقه بشكل شائع لتفكيك الواقع ، في الاعتبار عند رسم خرائط لاهن في هذه الدراسة. إن تاريخ وصول الإسلام إلى إندونيسيا جنبا إلى جنب مع بداية تعلم اللغة من جيل إلى جيل قد تطور العديد من الظروف الحقيقية في مجالات مختلفة لأنه في الواقع الاجتماعي في كل جيل مختلف أيضا ، سيتم تصويره من منظور علم الأنساب Facault ، بحيث يتم الحصول على الخريطة الصحيحة في تصنيف لاهن في شربون.

**تعيين معدل خطأ لحن في شربون**

في رسم خرائط لمستوى خطأ لاهن في شربون ، يتم استخدام نظريتين كأدوات قياس ، الأولى تتعلق بتقسيم لاهن جالي و لاهن خافي. والثاني هو نظرية الأخطاء اللغوية التي طرحها Noris.

**لحن جالي و لحن خافي في شربون**

**لحن جالي**

لحن جالي هو خطأ في نطق اللغة العربية يمكن أن يغير معناه. لذلك إذا تم استخدامه في العبادة مثل الصلاة ، يذكر الفقهاء أن هذا يمكن أن يلغي الصلاة. يسمى هذا اللحن جالي ، أو "خطأ كبير" بسبب تأثيره الذي يمكن أن يغير المعنى. ومن الأمثلة على ذلك:

تغيير الحرف : في الملاحظات الميدانية ، غالبا ما يجد الباحثون حقيقة أن نطق اللغة العربية في هذه المنطقة غالبا ما يغير الحروف. هذا ما يحدث أن الحروف الحسية متشابهة بالفعل ، لذا يجب أن تكون دقيقة في نطقها. وهي مثل قراءة (ط) مع (ت) ، (ش) مع (س) ، إلخ. مثال: الكلمات (بالحق) تقرأ (بالحك) وهكذا.

تغيير الضبط : في مناسبة أخرى ، وجد الباحث عند إجراء الملاحظات أيضا حقيقة أنه في شربون ، فإن النطق العربي له مؤشرات على تغيير الحركات. يحدث هذا أن الحركات في كل كلمة عربية تعمل على الإشارة إلى المعنى. لذلك عندما تتغير الحركات عند قراءة القرآن مثل استبدال الفتح بالذمة ، يتغير معنى. مثال: كلمة (والشمسِ) تقرأ (والشمسُ). كلمة (يَخافُ) تقرأ (يُخافُ). على سبيل المثال ، في الأذان الذي هو وصل ، على سبيل المثال ، "الله أكبر الله أكبر" ، إذا كان وصل " Allahuakbarullahuakbar " يقرأ " Allaahuakbarallahuakbar".

في الملاحظة ، وجد الباحث أيضا أن الناطقين باللغة العربية في شربون يضيفون أو يطرحون حروف القرآن إذا تمت قراءتها إذا كانت هناك أحرف مفقودة أو مضافة ، فسوف يغير المعنى. على سبيل المثال ، قراءة سورة الضحى ، أي والضحىۙ (wadduha) تقرأ (Wadduha’) ، كما كانت تضيف همزة في النهاية. لاهن الذي يحدث غالبا في الشعب السوندوي في شربون ، من المحتمل جدا أن يغير المعنى لأن هناك إضافة إلى نطق حرهمزة في نهاية الكلمة. ثم وجد أيضا أن سوندوي في شربون هم أكثر عرضة لقراءة حرف العين بحرف همزة، ومثال على ذلك قراءة التعاوذ "عُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيم" يقرأ "ائُوذُ بِاللَّهِ مِنَ السَّيْطَانِ الرَّجِيم ". وينطبق هذا أيضا في عدة مناسبات مثل قراءة الفاتحة ، الحمد لله رب العلمين ،العين على العلمين يقرأ بالهمزة. وفي الوقت نفسه ، على سبيل المثال ، في العادات الجاوية ، تتم قراءة كلمة (بذنبهم) تقرأ (بذنبههم) كلمة (علينا) تقرأ (علنا).

غالبا ما توجد ظاهرة إضافة أو إزالة تشديد أو استبدالها بالمدّ في القراءة العربية لشعب شربون ، وهذا أن يعني إضافة أو طرح الحروف ، و أن يغير المعنى. تقرأ كلمة (وصدّق) تقرأ (وصدق). كلمة (بخل) تقرأ (بخلّ). في حالات أخرى ، على سبيل المثال ، في قراءة marhabanan، وهي يَارَبِّ بَلِّغْهُ الْوَسِيْلَةْ ، أي أن كلمة بَلِّغْهُ تنطق ba' تشديد وطويل ، أي " baalig" ، وليس " balligh".

كما توجد ظاهرة تقصير المدّ أو تطويل قرآءة القصيرة في قراءة العربية لشعب شربون. في الواقع ، هذا أيضا بنفس خطورة تقليل أو إضافة الأحرف التي يمكن أن تغير المعنى. يستطيع العثور على هذا ، على سبيل المثال ، في قراءة Marhabanan على النحو التالي:

يَارَبِّ صَلِّ عَلىٰ مُحَمَّدْ ○ يَارَبِّ صَلِّ عَلَيْهِ وَسَلِّمْ

آخر ميم "محمد" الذي لم يكن مدّ ، كان يقرأ بدلا من ذلك طويل، والتي تأثرت أحيانا بالأغنية التي تم غناؤها ، لذلك قرأ محمد تقرأ محماد ، ثم قرأ الوسلم تقرأ الوسليم.

**لحن خافي**

لحن خافي هو خطأ في النطق لا يغير المعنى. هذا الخطأ مخفي في الطبيعة وعادة ما يكون في شكل عيوب في تطبيق قوانين التجويد في قراءة القرآن. يشار أيضا إلى أن هذه اللاهن النموذجية تحدث في النطق العربي من قبل شعب شربون ، سواء من شعب شربون الجاوي أو شعب شربون السونداوي. بعض من لاهن خافي التي يمكن العثور عليها في شربون تشمل:

ليس دقيقا أو متجولا عند قراءة الحركات. في عامة الناس إندونيسيا ، يحدث هذا عند قراءة حركات فتحة يجب أن يكون مع حرف العلة "a" أو "o" (في حرف إستعلا و حرف "ر") بشفاه مفتوحة. في منطقة شربون ، حدث شيء من هذا القبيل أيضا. يتم نطق حركة كسرة بحرف العلة "i" والشفاه مثل الابتسام. يتم نطق حركة الضمة بحرف العلة "u" والشفاه الملاحقة. من الأخطاء الشائعة الموجودة في الحقل نطق الكسرة بالقرب من حرف العلة "e" ؛ تلاوة الضمة بالقرب من صوت "o" أو "eu" (حرف علة باللغة السوندوية) ؛ وتلاوة فتحة التي يتابع حرفها المتحرك "O" أحيانا شفتيها. يحدث هذا ، على سبيل المثال ، في لاهن ما يحدث عند قراءة سورة القريش هو إمالة الحركات مثل: والصيف (washoif) يقرأ washoep ، خوف (khouf) يقرأ haop.

لا تطبق الغنة. قراءة الغنة هي قراءة طنانة ويتم تطبيقها على الميم والنون التشديد وكذلك على قوانين إدغام بغنة وإقلاب وإخفا حقيقي وإدغام مسلين وإخفا شفوي. إذا لم تكن هذه القوانين مصحوبة بالغنة ، تضمينها في لاهن خافي.

زيادة أو تقليل حجم الجنون. في علم التجويد مجنون ، تتم قراءة حركتين و اربع حركات و ستت حركات. إذا لم تتم قراءة هذا وفقا للطول ، فهي ليست قراءة جيدة ولكنها لا تغير المعنى. يحدث هذا غالبا في marhabanan أو Sholawatan أو puji-pujian. يصبح الطول القصير غامضا ، لأن بعض يتم تقصيره أو تطيوله. على سبيل المثال ، في قراءة marhabanan التالية:

يَارَبِّ صَلِّ عَلىٰ مُحَمَّدْ ○ يَارَبِّ صَلِّ عَلَيْهِ وَسَلِّمْ مُحَمَّدْ يقرأ محاماد, وَسَلِّمْ يقرأ وساليم

مفرط في التعريف أو يهتز الحرف "ر". ويوجد ذلك مثلا عند تلاوة حرف الراء في تلاوة البسملة بإشراك الشفتين الملاحقتين، وإن لم يكن الراء جزءا من الحرف الذي يتعلق بالشفتين.

تقرا التفخيم قراءة الترقيم والعكس ، وعدة حالات أخرى. غالبا ما يتم تبادل "ر" تفخيم و "ر" ترقيم بسبب نقص المعرفة حول القراءات التفخيم و الترقيم في بعض الحروف.

لا تطبق قوانين الإدغام والإقلاب والإخفى عند قراءة القرآن. لا تزال مثل هذه الحوادث في مجتمع شربون موجودة في أئمة المساجد في القرية ، حيث يتعلمون القراءة في القرية التي لا تتبع عدة طرق حديثة مثل ummi و qiraati وما إلى ذلك. ومع ذلك ، في المناطق معهد أو في المناطق الحضرية ، فإنه يميل إلى أن يكون أقل في كثير من الأحيان.

أزيز تنوين أو نون الساكنة عند مواجهة حرف حلق. هذا هو أيضا نفس النقطة أعلاه. لا تزال مثل هذه الحوادث في مجتمع شربون موجودة في أئمة المساجد في القرية ، حيث يتعلمون القراءة في القرية التي لا تتبع عدة طرق حديثة مثل ummi و qiraati وما إلى ذلك. ومع ذلك ، في المناطق معهد أو في المناطق الحضرية ، فإنه يميل إلى أن يكون أقل في كثير من الأحيان.

**الأخطاء اللغوية على نظرية نوريس في شربون**

وفقا لنوريس ، كما هو مقتبس في الدراسة النظرية في الفصل الأول ، هناك ثلاثة أنواع مختلفة من الانحرافات اللغوية فيما يتعلق بهذا الخطأ اللغوي أو لاهن. تشمل هذه الأشياء الثلاثة الأخطاء والأخطاء والهفوات. في هذه المناسبة، حلل الباحث وفقا لهذه النظرية ورسم عوالم لهجات النطق العربي في شربون.

**خطأ غير مستمر**

إن لهجة النطق العربية في شربون والتي تتضمن الخطأ ، وهو خطأ في شكل انحرافات لغوية منهجية ومستمرة نتيجة عدم إتقان قواعد أو معايير اللغة, الهدف هو تكرار حدوث أخطاء في قراءة الخراقة مثل فثاة قراءة الكسرة ، أو الذمة ، أو العكس. حدث هذا لأن قواعد اللغة العربية لم يتقنها قراءة القرآن أو الناطقون باللغة العربية في شربون. كما تشمل هذه الحالة القراءة الطويلة التي يتم تقصيرها والقصيرة التي يتم تمديدها ، حتى أن قراءة شدّة ممتدة مثل مد لازم مثقل كلم المثال شدّة الممتد ، على سبيل المثال ، في قراءة marhabanan ، أي " يَارَبِّ بَلِّغْهُ الْوَسِيْلَةْ" كلمة بَلِّغْهُ يقرأ حرف "ب" التى مشدّدة بالمدّ, اى بالغ ليس بلّغ. ثم تميل اللهجة في نهاية مدّ يحب إلى نطق حرف الهمزة ، مثل wadhuha الذي يقرأ wadhdhuha' كما كان إضافة همزة في نهاية الكلمة ، وهذا ممكن جدا لتغيير المعنى. في حالات أخرى ، تم العثور على أخطاء لغوية في شكل أخطاء في نطق "ت" مع "ط"، "ظ" مع "ذ" أو "ض" "ش", "ث," "ص".أيضا هو قابل للتبديل. عادة ما يتم نطق بعض هذه المجموعات من الحروف بنفس الطريقة ومن الصعب التمييز بينها ، ويتم تلاوة بعض الأخطاء الأخرى مثل دعاء ليلة القدر التي عادة ما ترتكب أخطاء كل عام. إنه:

اللَّهُمَّ إِنَّكَ عَفُوٌّ تُحِبُّ الْعَفْوَ فَاعْفُ عَنِّي

كما هو موضح في الشرح السابق ، فإن الإجابة في هذا دعاء تقرأ بحرف الواو وليس فا.

**خطأ مستمر**

الأخطاء أو الأخطاء ، هي أخطاء تحدث عندما لا يقوم المتعلم باستمرار بانحرافات في اللغة. في بعض الأحيان يمكن للمتعلمين استخدام القواعد / المعايير الصحيحة ولكن في بعض الأحيان يرتكبون أخطاء باستخدام القواعد / المعايير والنماذج الخاطئة. في شربون ، يحدث هذا غالبا في قراءة عدة رسائل ، على سبيل المثال ، الحرف fa. في بعض الأحيان يتم نطقها بالضبط حرف fa' ولكن في بعض الأحيان لا يزال مكتوبا باللهجة المحلية ، حيث يتم نطق الحرف f p ، لذلك يتم نطق fa pa. بعض الأخطاء اللغوية التي تم ارتكابها والتي تم تضمينها في الأخطاء موجودة أيضا في بعض نطق الصلاة ، على سبيل المثال ، التهاني والصلوات من أجل الموتى. الخطأ الذي يحدث هو عدم الاتساق في قراءة الدامير ، وأحيانا خاطئة ، وأحيانا صحيحة. ثم في تلاوة بعض الآيات القرآنية الشعبية ، مثل بعض أجزاء الآيات التي تقرأ بشكل خاطئ. على سبيل المثال ، في مقتطف آية القرسي في المناقشة السابقة.

**مرور**

غالبا ما يشار إلى هذه الهفوة باسم انزلاق اللسان ، وهو شكل من أشكال الانحراف الناجم عن قلة تركيز المتعلم أو انخفاض الذاكرة أو أسباب أخرى يمكن أن تحدث في أي وقت وفي أي شخص. تم العثور على أخطاء في نطق هذه اللغة في نطق المديح. أي أنه في المديح ، يسمع المتحدث أحيانا فقط ولا يدرس نص الثناء بعمق أكبر ، بحيث لا ينتبه إلى الانحرافات التي مر بها. في بعض الأحيان أيضا بسبب نقص الذاكرة ، غالبا ما يتم تبادل بعض الحروف باللغة العربية ، على سبيل المثال ها مع خا ، سين مع شاد. تشبه الأخطاء التي يرتكبها هذا النموذج الأخطاء ، لكن الشدة في بعض الأحيان ليست دائما ، مرة واحدة عندما تتذكر ، ستقرأها بشكل صحيح ، وفي وقت آخر تنسى قراءتها بشكل خاطئ.

**رسم خرائط لحن في التصنيف**

عند تحديد نوع الأخطاء أو اللاهن التي تحدث في نطق اللغة العربية من قبل شعب شربون ، في هذا المستوى سيتم مراجعتها من منظور التصنيف. وهي تشمل تصنيف الفئات اللغوية ، وتصنيف استراتيجية السطحية ، والتصنيف المقارن ، وتصنيف التأثيرات التواصلية.

**تصنيف الفئات اللغوية**

يتم تطبيق هذا التصنيف على أخطاء التعيين في اللغة بناء على المكونات اللغوية التي تتأثر بالأخطاء. تشمل المكونات اللغوية علم الأصوات (الكلام) ، ومورفولوجيا بناء الجملة (القواعد ، النحوية) ، والمعجم الدلالي (المعنى والمفردات) ، والخطاب (الأسلوب)[[20]](#footnote-20). عند النظر إلى الواقع في الميدان ، أن ظاهرة لاهن في شربون وجدت أنها تحدث كثيرا في المكون الصوتي (الكلام) ، فإن هذا الخطأ يشمل كيف أن نطق بعض الحروف / الكلمات في اللغة العربية غير صحيح وفقا لقواعد النطق العربية. أي في نطق الكلمات أو الجمل في قراءات العبادة أو التسبيح أو الصلوات أو القراءات العربية الأخرى. على سبيل المثال: نطق” fa” ، اتضح أنه أقل دراية بالشعب السوندوي ، الذين هم أكثر دراية بالسلطة الفلسطينية. نطق لام مزدوج ، اتضح أنه بالنسبة لشعب شربون ، سواء الجاوية أو السوندوية ، فهم في الواقع ليسوا جيدين في التقليد كما يقول العرب. في مجتمع شربون ، لام مزدوج أو لام شدّة ، يقرأ كما كان هناك حرف " w". حدث هذا في نطق Laailaha illawloh الذي يجب أن يكون Laailaha illallah.

**تصنيف استراتيجية السطحية**

وفقا Tarigan ، فإن تصنيف استراتيجية السطحية يسلط الضوء على الطرق التي تتغير بها الهياكل السطحية[[21]](#footnote-21). صنف روسمينتو الأخطاء اللغوية بناء على تصنيف التكتيكات السطحية إلى أربعة أجزاء ، وهي أخطاء الإغفال وأخطاء الإضافة والتشوه و أخطاء الفرز[[22]](#footnote-22). تشير الظاهرة التي حدثت في شربون بعد دراسة متعمقة إلى شيئين. أي ، أولا ، هناك بالفعل أولئك الذين يميلون إلى ولادة لاهن أو خطأ في النطق ، مثل إضافة حرف الهمزة في نهاية الجنون ، مثل wadhdhuha ، يقرأ wadhdhuha’ ، حيث يشير هذا jal إلى تغيير في المعنى بسبب إضافة الحروف. من ناحية أخرى ، هناك ظاهرة الإضافة في الكلمات الممتصة من العربية ، مثل إضافة اللواحق من حيث العبادة ، مثل Marhaban-an و Nariyah-an وغيرها. هذا يؤدي إلى لهجة فريدة من نوعها لذكرها عندما لا يتم تضمينها في القرآن.

**تصنيف المقارن**

وفقا Tarigan ، يعتمد تصنيف الأخطاء في التصنيف المقارن على مقارنات بين بنية أخطاء اللغة الثانية وبعض أنواع البناء الأخرى[[23]](#footnote-23). في التصنيف المقارن ، تنقسم الأخطاء إلى أربعة أقسام, وهي (1) الخطأ بين اللغات هو خطأ تأثير اللغة الأولى (B1) على اللغة الثانية (B2). (2) الخطأ بين اللغات هو خطأ في عدم فهم إتقان اللغة الثانية (B2). (3) الأخطاء الغامضة هي الأخطاء التي تعكس أخطاء بين اللغات وداخل اللغة. (4) الأخطاء الفريدة هي أخطاء لا توصف. لا يمكن تعقب هذا الخطأ من B1 أو B2. في ظاهرة لحن في شربون ، تهيمن الأخطاء على الأخطاء بين اللغات ، وهي الأخطاء التي تتأثر باللغة الأولى إلى اللغة الثانية والأخطاء داخل اللغة أو عدم فهم اللغة الثانية. كما هو الحال في النطق الخاطئ للحرفين "ح" و "خ" التي يصعب تمييزها عند نطقها لأنها لا تزال تتأثر باللغة الأولى التي لا تحتوي على "خ" في صوتياتها.

**تصنيف التأثيرات التواصلية.**

ينظر هذا النوع من التصنيف و يواجه الأخطاء ومنظور آثارها على المستمعين. يركز مركز التدريب على الإختلافات بين الأخطاء التي يبدو أنها تسبب سوء الاتصال وتلك التي لا تسبب سوء الفهم. بناء على ما إذا كان الاتصال قد انقطع بسبب أخطاء موجودة أم لا ، يمكن تمييز نوعين (اثنين) من الأخطاء ، وهما: اولا الأخطاء العالمية ، ثانيا الأخطاء المحلية. في هذا الخطأ ، خاصة في شربون ، تم العثور على هذين النوعين من الأخطاء بالفعل. الأول هو خطأ عالمي تم تناقله من جيل إلى جيل ، مثل قراءة الحروف fa’ معpa’ ، ثم تمديد قراءة المدّ في حدث marhabanan ، ويقال إن هذا شائع الاستخدام حتى في جميع أنحاء جزيرة جاوى. ومع ذلك ، عندما يتم تطبيق هذا في القرآن ، فإنه بالتأكيد سوف يسبب الكثير من الجدل. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضا أخطاء محلية لأنها أقل فاعلية في الاستماع إلى قراءة الذكر ، ولا تتبع القراءة الصحيحة للذكر ، ولكن تستمع وتتبع الذكر في المصلّى فقط ، لذلك في بعض الأحيان يكون وضع قطاعي أو محلي. مثل سوء قراءة الجمل وقراءة الذكر.

**التربية الإسلامية و اللغة العربية في شربون**

يعتقد المؤرخون أن التعليم حول الإسلام في إندونيسيا قد ظهر منذ دخول الإسلام وتطوره في هذا البلد ، وتم التعليم في منازل المعلمين الدينيين وفي المساجد. ومع ذلك ، بدأ التعليم الذي يتم دراسته بشكل منهجي ورسمي عندما بدأت السلطنات الإسلامية في التأسيس. وبالمثل ، بدأ تنفيذ ما حدث في شربون ، حيث تلقى الإسلام دعما مباشرا من سلطنة شربون ، وكذلك تدريس اللغة العربية كأدواة لاستكشاف مصادر المعرفة الإسلامية.

كانت سلطنة سربون واحدة من أولى الممالك الإسلامية في جاوى الغربية. تم بناء هذه المملكة من قبل Sunan Gunung Djati أو شاريف هداية الله. كمركز ديني في جاوى الغربية ، فإن عملية التعليم الإسلامي في شربون تسير على ما يرى. الدور التاريخي الذي قام به Sunan Gunung Djati لم يضيع أبدا في ذاكرة المجتمع[[24]](#footnote-24). يستمر التعليم في مجال الدين في التطور في شربون. في القرنين 17 و 18 ، تطورت أنشطة أخرى مثل الأدب والأغاني الدينية الصوفية أيضا في القصر. وكذلك بدأ التعليم الإسلامي القائم على المدارس الداخلية الإسلامية في ذلك الوقت في التطور في سيريبون.

باعتبارها أقدم مكان للتعلم في إندونيسيا ، فإن معهد لها دور في تدريس اللغة العربية ، وغالبا ما يأتي مصدر المعرفة في المعهد من الكتاب العربي أو يطلق عليه عادة الكتاب الأصفر ، وبالتالي فإن تعليم اللغة العربية في المعهد سميك جدا لأن الطلاب مطلوبون من قبل الأستاذ ليكونوا قادرين على فهم الكتب العربية. اللغة العربية في المدارس الداخلية الإسلامية ليست فقط في الكتاب الأصفر ، في عملية التعليم والتعلم في المدرسة الضنية لا يزال الطلاب يواجهون اللغة العربية[[25]](#footnote-25).

عند النظر إليها من منظور نحوي ، فإن اللغة العربية لها جانبان نحويان فريدان. لن يفهم المرء هذه اللغة جيدا ، بينما لا يتقن كليهما[[26]](#footnote-26). وهي قواعد علم نحوى وقواعد علم صرف. في تعلم اللغة العربية ، إذا كنت تعتمد فقط على تعلم القراءة دون معرفة المعنى ، فسيكون لذلك أحيانا تأثير على النطق غير الدقيق للعديد من الحروف الحسية المتشابهة ، ولكنها عرضة للاختلافات في المعنى. يحدث هذا غالبا في تعلم اللغة العربية غير الرسمية في المجتمع أو في المشاعل أو في التربية القرآنية (TPQ).

**العوامل التي تؤثر على حدوث اللحن في شربون.**

في تقسيم العوامل التي تؤثر على حدوث اللاهن في شربون ، يستخدم الباحث منظور علم الأنساب Focault الذي يتم تطبيقه بشكل شائع في تفكيك الواقع. أي أنه يؤخذ في الاعتبار بشكل أساسي في رسم خرائط عوامل الحدوث في شربون وهو موضوع هذه الدراسة. وهي العوامل الاجتماعية وEtnografi لمجتمع شربون.

من Etnografi وعلم الاجتماع لمجتمع شربون ، سيعرف كيف توجد ثنائية قبلية في مجتمع شربون الذي يحتوي على مجموعة متنوعة من النطق اللغوي المختلف بحيث يولد لهجات نطق عربية مختلفة ويشار إليه لتنفيذ أنماط لاهن مختلفة. بالإضافة إلى ذلك، تتناول هذه الدراسة أيضا كيف أن نظام تعلم اللغة العربية في شربون هو من التعليم النظامي في المدارس، والتعليم غير النظامي في المجتمع.

**العوامل القبيلية في شربون**

تعد ثنائية القبائل في شربون ، وهي القبائل الجاوية والسوندوية ، ولكل منها لهجة مختلفة ، أحد العوامل الرئيسية في حدوث لهجات النطق العربية التي تشير إلى حدوث لاهن أو خطأ في النطق. أكثر خصوصية هو النطق الخاطئ على مستوى الصوت.

ثم يؤدي هذا العوامل القبلي إلى التداخل أو النقل من اللغة الأولى ، والتعميمات ، وعدم الاستقرار في الكلام أو نظام الكلام اللغوي. من بعض هذه الأشياء ، أدى ذلك إلى ظهور اللهجة العربية النموذجية Cirebonan ، سواء كانت جاوية أو سوندوية.بعض خصائص المجتمع السوندوي تشمل: اولا تفضل أن تقول “p” بدلا من” “f ، مثل تفضل أن تقول Pokus بدلا من Fokus. ثانيا قول d و b مع قراءة رقيقة ، على سبيل المثال ، في” Sendal” مع d رقيقة وحتى كما كان يكفي مع جملة "senal" ، قائلا كلمة “Membawa” مع “Mawa”. ثالثا يميل إلى نطق الكلمات التي تنتهي بالصوت مع إضافة مميزة ل "A" أو "U" على سبيل المثال ، ada تصبح ada’، kudu تصبح kudu’. رابعا على عكس الجاويين الذين يفضلون نطق حرف "عين" مع "غين" ، يفضل السونداويون نطق عين يميل إلى حرف الهمزة أو الألف.

مع بعض العادات المذكورة أعلاه ، عندما يقبل الناس اللغة العربية وهي لغة أجنبية ، سيكون هناك نهج لهجة منفصل يتم نقله إلى اللغة الأصلية للقبيلة السوندية أو يقال إنه يكيف الصوت مع الصوت السوندوي. يؤدي هذا إلى حدوث العديد من اللهجات التي تؤدي أحيانا إلى سوء النطق ، لأنه لا يوجد انسجام بين اللغة المنطوقة ومعيار اللغة الأجنبية. عوامل نظام تعلم اللغة العربية.

فيما يلي بعض لهجات النطق العربي التي تحدث بسبب لهجة العادات السوندوية: اولايتم نطق حرف “Fa” ب “Pa” ، على سبيل المثال ، عند قراءة سورة ألفيل kaifa تصبح kaipa ، al fiil يصبح alpiil. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَٰبِ ٱلْفِيلِ. ثانيا نهاية الطويل تقرأ همزة وَٱلضُّحَىٰ, وَٱلضُّحَىٰ ( (Wadduha تقرأ (Wadduha’a). ثالثاحرف "عين" تقرأ "همزة" ، ومثال على ذلك في تلاوة التعاوذ " أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيم" تقرأ " ائُوذُ بِاللَّهِ مِنَ السَّيْطَانِ الرَّجِيم" . رابعا حرف "د" واضح بشكل رقيق. وهي أن نطق حرف "د" هو عند طرف اللسان يضرب قاعدة القاطعة الأولى العلوية لضرب اللثة. ولكن في ظاهرة لاهن ، يتم قراءة نطق "د" رقيقة جدا. يبدو الأمر كما أن نطق حرف "د" لا يظهر التركيز لأنه رقيق جدا. خامسا يتحدث "ب" رقيقة. نطق الحرف "ب"على كل من الشفتين العلوية والسفلية. ولكن في ظاهرة لاهن التي حدثت ، تمت قراءة "ب" رقيقة جدا. حتى على سبيل المثال ، يلتقي حرف "ميم" مع "ب" كما أن الباء غير مقروءة. التأثير عند قراءة mimba'di يصبح يقرأه mimma'di.

وفي الوقت نفسه ، فإن القبيلة الجاوية في شربون لها أيضا لهجتها الخاصة التي تختلف عن الشعب السوندوي في شربون. على الرغم من أنهم يعيشون في منطقة واحدة ، إلا أن لديهم عائلات لغوية مختلفة ولهجات مختلفة. لذلك عند تكييف اللغات الأجنبية مثل اللغة العربية ، فإنها ستلد لهجات مختلفة.

قبيلة الجاوية في شربون ، على الرغم من اختلاف اللهجة عن القبائل الجاوية الأخرى ، إلا أن هناك العديد من اللهجات التي تشبه القبيلة الجاوية بشكل عام ، وهي تفضيل نطق الحرفين "ب" و "د" بلهجة تفخسم، وهذا يختلف عن القبيلة السوندوية التي تميل إلى أن تكون رقيقة. وبالمثل ، عند اقتراح الحرف "ت" ، ليس من غير المألوف نطقه مع تفخسم ، مثل Aceh و Bali. في بعض الحالات ، غالبا ما يشير شعب Jawa شربون إلى "ج" مع "ز".

من هذه العادة ، عندما يتكيف شعب شربون الجاوي مع اللغة العربية ، ستولد اللهجة العربية الجاوية في شربون. فيما يلي بعض آثار هذه اللهجات على نطق اللغة العربية: اولا "ق" يرتد. حرف "ق" هو حرف واحد الذي يحتوي على مخرج في قاعدة اللسان يضرب الحنك العلوي ، بحيث يتطلب في نطقه الضغط. ومع ذلك ، فإن الظاهرة التي تحدث في شربون هي نطق حرف "ق" الذي هو رنان للغاية وهو ليس كما ينبغي. بحيث يؤدي هذا إلى وجود لاهن في نطقه. ثانيا "ب" سميكة. يحتوي الحرف "ب" على مخرج على كل من الشفتين العلوية والسفلية ، وهو أيضا في نفس مكان "و" و "م". الظاهرة التي تحدث هي عندما يكون نطق الحرف "ب" سميكا جدا وليس كما ينبغي أن يكون ، مما يؤدي إلى ظهور لاهن. يتضمن نطق الحرف "ب" كلتا الشفتين ، لكنه ليس سميكا جدا.ثالثا في بعض الحالات ، يبدو نطق الحرف "د" أحيانا جريئا وفقا لعادات شعب شربون الجاوي. رابعا وبالمثل ، فإن عادة نطق حرف "T" بحرف " T" سميك تؤثر أحيانا على نطق الحروف ت،ط. خامسا "ج” يقرأ "ز". حرف "ج" هو حرف يوجد مخلوقه في منتصف اللسان يلامس منتصف السقف ، والظاهرة التي تحدث هي نطق "ج" الذي يميل إلى أن يكون أقرب إلى "ز"، ويؤكد المنطوق أكثر على استخدام طرف اللسان بحيث يحدث لاهن في نطقه. يجب ألا يتضمن نطق "ج" الالتصاق بطرف اللسان ويجب ألا يسبب هسهسة عند التحدث.

بالإضافة إلى خصائص كل مجتمع شربون لكل قبيلة ، وهي الجاوية أو السوندوية ، هناك أيضا لهجات أو لهجات ناتجة عن التكيف المحلي مع اللغات الأجنبية ، وهي العربية. ينشأ هذا لأن عادة نطق الإندونيسية تختلف عن اللغة العربية. بعض هذه الأشياء هي كما يلي:اولا "ت"، "ط" يؤمن بتغيير حرف "ط" إلى "ت" في كلمة "الصراط"، فنطقها بحرف "ت" يصبح "اهدناالصرات". ثانيا استبدال حرف "ت" ب "ط" في كلمة "المستقيم" ، بحيث يقرأ "المسطقيم" ثالثا استبدال حرف "ش" ب "س" في كلمة "أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيم " بحيث يقرأ "أعوذ بالله من السّيطان الرجيم".رابعا استبدال حرف "س" ب "ص" في كلمة "المستقيم" بحيث يقرأ "المصطقيم". خامسا "ذ"،"د"،"ض". 'في شرح الانضباط فيما يتعلق بالمكان الذي تخرج فيه الحروف (مخارج الحروف) له مكان كل حرف من الحروف ، فإن لاهن الشائع في نطق الحروف (الكلمات) هو "ذ"،"د"،"ض". سادسا "ح"، "خ"غالبا ما يخطئ ، وذلك لأن الحرفين لهما مخرج متجاورة وفي الإندونيسية لا يوجد حرف "خ" بحيث يصعب أحيانا على المتحدثين التمييز بين الحرفين.سابعا قراءة حرف "ر" . كثير من مشاركة الشفاه. حرف "ر" هو حرف يوجد مخروجه في طرف اللسان فيما يتعلق بالسلسلة الأولى العليا من اللثة ، ولكن في الممارسة العملية في بعض الأحيان ينطوي على الشفاه أكثر من اللازم بحيث يحدث لاهن.

**عوامل نظام تعلم اللغة العربية**

رحلة اللغة العربية في شربون مستمرة بالفعل منذ فترة طويلة ، وكانت رحلة تعلم اللغة العربية هذه منذ وقت أولياء تاسعة حتى الآن. ومع ذلك ، اتضح أن هذا لا يجعل بالضرورة نطق اللغة العربية من قبل شعب شربون تماما مثل ما يتم في البلدان العربية. لكن الأمر يتعلق أكثر بظهور لهجة شربون.

تجدر الإشارة إلى أن تعلم اللغة العربية في شربون يمر عبر نوعان ، وهي النموذج الرسمي ، إما في المدرسة أو الجامعة أو المعهد. ثم الثاني من خلال المستويات غير الرسمية ، سواء في المصلّى أو الحلاقة وما إلى ذلك. للتعلم على المستوى الرسمي ، عادة ما يكون لدى المعلمين شهادات تدريس ،. بينما في غير الرسمية ، في بعض الأحيان يكون مدى إتقان المعلم للغة العربية غير معروف، لذلك فإن دقة التدريس غير مضمونة. في تعلم اللغة العربية ، وفقا Badawi [[27]](#footnote-27)، يجب أن تفي بالمعايير التالية: علويات التقدم (توصيل) و الدقة (التفاصيل) والتدرج وعناصر التشيوق (عنصر الفرح) والدلالة والمتانة (الدقة).

من النتائج في الميدان ، من خلال الاعتماد على المعلمين المؤقتين ، لم تتمكن نتائج تعلم نطق اللغة العربية أيضا من الوصول إلى المستوى المناسب لنطق اللغة العربية كما ذكر بدوي السابقة. لتلبية درجة الدقة والتفصيل والدقة ، ستكون هناك عقبات ، لأنه في الميدان ينطق المعلمون أيضا اللغة العربية باللهجات المحلية ، بحيث تلد أيضا النطق باللهجات المحلية ، مثل نطق "ت" و "ط" ، والتي غالبا ما يتم نطقها ، "ق" ، "ك" التي يتم الخلط بينها أيضا ، أو أيضا الحروف "ح"، "خ" التي يتم تبادلها.

في حالات أخرى ، وجد أنه على سبيل المثال ، فيما يتعلق بتعلم المديح ، غالبا ما يتم تدريسه من خلال الاعتماد فقط على الرؤية والسمع والسرد من السمع. بدون فحص ماهية الكتابة الفعلية ، فإن ما يحدث هو أن تعليم المديح خاطئ ، من قبل المعلم ، ويستخدمه أيضا طلابه بطريقة خاطئة. أو أيضا ، هذه المدائح شائعة ، بحيث بدون أن يعلمها المعلم ، ولكن المجتمع يقلد فقط المديح في المساجد الأخرى ، بحيث عندما يكون هناك خطأ ، سيتم إلقاء اللوم عليه أيضا على الخطأ. مثال على الحالة في قراءة الصلواة التالية:

اَللّهُمَّ صَلِّ عَلىَ مُحَمَّدٍ # يَا رَبِّ صَلِّ عَلَيْهِ وَسَلِّمْ

فِىْ حُبِّ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ # نُوْرٌ لـِبَدْرِ اْلهُدى مُتَمَّمٌ

الجملة الأخيرة ، "نُوْرٌ لـِبَدْرِ اْلهُدى مُتَمَّمٌ" تقرأ " نُوْرٌ الـعِبَد اْلهُدى مُتَمَّمٌ " من الواضح أن هذا يغير معنى ما قصده مؤلف صلوات.

تحدث هذه الحالة أحيانا في مجموعات ، أي إقليميا جميع المناطق الفرعية تفعل نفس الشيء ، لأنهم يسمعون من نفس المعلم ثم يقولون نفس الشيء ، وأخيرا يحدث خطأ في الجماعة. وهناك أيضا جزئية، أي أن الشخص الذي يؤدي الاجتهاد بنفسه يقلد مدح الآخرين، لكنه لا يفهم اللغة العربية نطقها ومعناها، بحيث في الاستماع ثم يقلدها حسب لهجته بحيث يكون هناك خطأ قطاعي أو محلي، وليس خطأ معا عالميا. يحدث هذا ، على سبيل المثال ، في التلاوة التالية لصلواة بدر: اِلهِـى سَـلِّـمِ اْلا ُمـَّة مِـنَ# اْلافـَاتِ وَالنِّـقْـمَةَ, وَمِنْ هَـمٍ وَمِنْ غُـمَّـةٍ #بِاَ هْـلِ الْبَـدْرِ يـَا اَللهُ. في قراءة الصلواة السابقة،"مِـنَ اْلافـَاتِ وَالنِّـقْـمَةَ" يقرأ "مِـنَ اْلافـَاتِ وَالنِّـعـمَة"، طبعا هذا يغير المعنى.

**عوامل تكييف الأغنية**

العامل التالي الموجود في هذا المجال هو عوامل تكييف الأغنية. يجب أن تستخدم بعض أغاني المديح الأغاني العربية ، والتي تعتمد أيضا على الصوتيات العربية. بعد ذلك في إندونيسيا ، تغنى قصائد المدحية هذه باستخدام الأغاني المحلية ، وهي الأغاني الإندونيسية أو الجاوية أو السوندوية.

وتجدر الإشارة إلى أن نماذج المقياس في إندونيسيا هي بشكل عام خماسية وخماسية ، أي المقاييس التي تحدث من 12 ملاحظة والمقاييس التي تتكون من 5 ملاحظات. في إندونيسيا ، بشكل عام ، المقياس هو diatonic ، 12 نغمة. ثم الأغاني الإقليمية ، الجاوية والسوندوية ، تستخدم في الغالب نغمات Pentatonic أو 5 نغمات. في حين أن الأغاني العربية لها موازينها الخاصة التي تختلف عن Diatonic وPentatonic .

من هذا الاختلاف في الحجم ، اتضح أن هناك أيضا اختلافا في لهجة الأغنية المليئة بالاختلافات في صوت نطق اللغة. أخيرا ، عندما يكون هناك تكييف للترانيم العربية مع الأغاني المحلية إما من جاوة أو السوندوية ، يتضح أن هذا له تأثير على الصوتيات في الكلمات في قصيدة الترنيمة. بشكل ملموس ، هذا يغير الطول والقصير.

**الخلاصة**

بناء على الوصف الذي تم تقديمه في المناقشة والتحليل الذي قام به الباحث ، استنتاج هذه الدراسة منها,أن أشكال اللهجات التي يشار إليها على أنها اللحن في نطق اللغة العربية في شربون هي نوعان. وهي الشكل الأول من الاختلاف في الصوتيات مع الصوتيات العربية في اللغة الأصلية ، أي على سبيل المثال يتم نطق الحروف "fa" يقرأ “pa” و قراءة "د" و "ب" ، أو رقيقة جدا في المنطقة السوندوية ، أو سميكة جدا في المنطقة الجاوية. والثاني هو خطأ في النطق في جملة مثل الهتاف في الصلواة يختلف عن الجملة الأصلية. هذه الأشكال تختلف عن تلك التي تحدث بشكل عام في إندونيسيا.

تعيين أشكال اللاهن هذه من ثلاث جهات نظر ، وهي من شكلها ، ومن نظرية نوريس للأخطاء اللغوية ، ومن التصنيف. بناء على شكله ، تعيين لاهن في شربون إلى قسمين ، وهما لاهن جالى (واضح) و لاهن خافى (باهت). وفي الوقت نفسه ، استنادا إلى الأخطاء اللغوية وفقا لنظرية نوريس ، يتم تعيين لاهن في شربون في ثلاث فئات ، وهي الخطأ والخطأ واللفات. التعيين الثالث هو رسم خرائط اللاهن في التصنيف مجمعة في أربعة مجموعات ، الأولى هي تصنيف الفئة اللغوية ، والثانية هي تصنيف استراتيجية السطح ، والثالثة هي التصنيف المقارن ، والرابعة هي. تصنيف التأثيرات التواصلية.

تشير العوامل التي تؤثر على حدوث لهجة اليوانغ إلى وجود 3 الحان في شربون ، وهي العامل الأول للهجة القبلية ، والثاني هو عامل نمط تعليم اللغة العربية ، والثالث هو عامل التأثير على الأغاني المستخدمة في التسبيح أو الصلوات.

والاقتراحات المتعلقة بمناقشة هذه المشكلة البحثية على النحو التالي: اولا,بالنسبة لمعلم ومتعلم اللغة العربية، يجب استخدام هذا التعيين كاعتبار لتحديد استراتيجيات التعلم للحصول على نتائج أفضل ، لأنهم يستطيعون التعرف على كائنات المتعلم بمزيد من التفصيل. ثانيا, في اللهجة التي تحدث في نطق اللغة العربية في سيريبون، ما يتغير عن الأصل لا يغير بالضرورة المعنى. وبعضها لا يغير المعنى، وفي الواقع هذا كنز ثقافي لشعبنا الإندونيسي في اللهجات اللغوية، وكذلك يحدث هذا أيضًا في المجتمع العربي، حيث ولدت اللغة العربية أيضًا في العديد من اللهجات.

**المراجع**

Ashari, Hasim, ‘Tradisi “Berzanjen” Masyarakat Banyuwangi Kajian Resepsi Sastra Terhadap Teks Al-Barzanji’, *Momentum*, 7.1 (2018), pp. 129–47

Badawi, Kamal Ibrahim., *Usūs Ta‘Līm Al-Lugah Al-’Ajnabiyyah Dalam Mużākarāt Ad-Daurāt at-Tarbawiyyah* (Al-Mamlakah al-Arabiyyah al-Su’udiyyah, Jami’at al-Imam Muhammad bin Su’ud al-Islamiyyah, Ma’had al-Ulum al-Islamiyyah wa al-Arabiyyah bi Indunisia, 2016)

Baharuddin, Ismail, ‘Pesantren Dan Bahasa Arab’, *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan & Bahasa Arab*, 1.01 (2015)

Dell Hymes, *Foundations in Sociolinguistics* (Routledge, 2013), doi:10.4324/9781315888835

Fadeli, Soeleiman, *Antologi NU: Sejarah, Istilah, Amaliah, Uswah* (Khalista, 2007), i

Fakhriana, Hasymi, ‘EKSOFORA DALAM BAHASA BANJAR (EXOPHORA IN BANJARESE LANGUAGE)’, *JURNAL BAHASA, SASTRA DAN PEMBELAJARANNYA*, 7.2 (2018), p. 259, doi:10.20527/jbsp.v7i2.4426

Furchan, H Arief, ‘Pengantar Penelitian Dalam Pendidikan’, 2019

Hardhi, Titan Rohkmutiana, ‘Dakwah Sunan Gunung Jati Dalam Proses Islamisasi Di Kesultanan Cirebon Tahun 1479-1568’, *Risalah*, 3.11 (2016)

‘Http://P2k.Unkris.Ac.Id/Id4/1-3065-2962/Jawa\_27511\_stie-Walisongo\_p2k-Unkris.Html’, 2021

‘Https://Alitkaan.Com/اللحن-وأقسامه’, 2021

‘Https://Jabarprov.Go.Id/Index.Php/Pages/Id/1049’, 2022

Kali, Ampy, ‘Diskursus Seksualitas’, *Yogyakarta, LEDALERO*, 2013

Mihara, Susmihara, ‘Pendidikan Islam Masa Kerajaan Islam Di Nusantara’, *Rihlah: Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan*, 6.1 (2018), pp. 13–32

Muttaqin, Yazid, ‘Tata Cara Ruku’ Dan I’tidal Dalam Shalat Sumber: Https://Islam.Nu.or.Id/Shalat/Tata-Cara-Ruku-Dan-Itidal-Dalam-Shalat-MyWyb \_\_\_ Download NU Online Super App, Aplikasi Keislaman Terlengkap! Https://Nu.or.Id/Superapp (Android/IOS)’, *Https://Islam.Nu.or.Id/Shalat/Tata-Cara-Ruku-Dan-Itidal-Dalam-Shalat-MyWyb*, 2017

Nawas, Biografi Singkat Abu, ‘ABU NAWAS DAN KITAB DIWAN ABU NAWAS’

Norrish, John, *Language Learners and Their Errors*, ed. by John Norrish (The Macmillan Press, 1983), xii

Nurdin M Noer, ‘7 Fakta Bahasa شربون, Diadopsi Dari Sansekerta Dan Punya Dialek Beragam”’, *Https://Www.Merdeka.Com/Jabar/7-Fakta-Bahasa-شربون-Salah-Satunya-Diadopsi-Dari-Bahasa-Sansekerta.Html,* 2021

Parera, Jos Daniel, ‘Linguistik Edukasional: Pendekatan’, *Konsep Dan Teori Penagajaran Bahasa. Jakarta: Erlangga*, 1987

Prof. DR. Lexy J. Moleong, M.A., *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi revisi, 2018 (2018)

Ratu, Titian, ‘Analisis Wacana Seksualitas Di Dalam Film All You Need Is Love-Meine Schwiegertouchter Is Ein Mann”’ (Universitas Indonesia, 2012)

Ridho, Ali Muhammad, ‘Perkembangan Bahasa Arab Di Negara-Negara Dunia Ketiga’, *Yogyakarta: Pustaka Pelajar*, 2000

Rohmah, Ria, ‘Bahasa Sunda شربون’, *Https://Www.Scribd.Com/Doc/79339555/Bahasa-Sunda-* Cirebon 2021

Rusminto, Nurlaksana Eko, ‘Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Kajian Keterampilan Berbahasa Pada Anak-Anak)’, *Bandarlampung: Universitas Lampung*, 2011

Tarigan, Djago, and Henry Guntur Tarigan, ‘Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa’, 2021

1. ‘Https://Alitkaan.Com/اللحن-وأقسامه’, 2021. [↑](#footnote-ref-1)
2. M.A. Prof. DR. Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi revisi, 2018 (2018). [↑](#footnote-ref-2)
3. Hasymi Fakhriana, ‘EKSOFORA DALAM BAHASA BANJAR (EXOPHORA IN BANJARESE LANGUAGE)’, *JURNAL BAHASA, SASTRA DAN PEMBELAJARANNYA*, 7.2 (2018), p. 259, doi:10.20527/jbsp.v7i2.4426. [↑](#footnote-ref-3)
4. H Arief Furchan, ‘Pengantar Penelitian Dalam Pendidikan’, 2019. [↑](#footnote-ref-4)
5. Furchan. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ampy Kali, ‘Diskursus Seksualitas’, *Yogyakarta, LEDALERO*, 2013. [↑](#footnote-ref-6)
7. Titian Ratu, ‘Analisis Wacana Seksualitas Di Dalam Film All You Need Is Love-Meine Schwiegertouchter Is Ein Mann”’ (Universitas Indonesia, 2012). [↑](#footnote-ref-7)
8. John Norrish, *Language Learners and Their Errors*, ed. by John Norrish (The Macmillan Press, 1983), xii. [↑](#footnote-ref-8)
9. Jos Daniel Parera, ‘Linguistik Edukasional: Pendekatan’, *Konsep Dan Teori Penagajaran Bahasa. Jakarta: Erlangga*, 1987. [↑](#footnote-ref-9)
10. Kamal Ibrahim. Badawi, *Usūs Ta‘Līm Al-Lugah Al-’Ajnabiyyah Dalam Mużākarāt Ad-Daurāt at-Tarbawiyyah* (Al-Mamlakah al-Arabiyyah al-Su’udiyyah, Jami’at al-Imam Muhammad bin Su’ud al-Islamiyyah, Ma’had al-Ulum al-Islamiyyah wa al-Arabiyyah bi Indunisia, 2016). [↑](#footnote-ref-10)
11. Dell Hymes, *Foundations in Sociolinguistics* (Routledge, 2013), doi:10.4324/9781315888835. [↑](#footnote-ref-11)
12. ‘Https://Jabarprov.Go.Id/Index.Php/Pages/Id/1049’, 2022. [↑](#footnote-ref-12)
13. ‘Http://P2k.Unkris.Ac.Id/Id4/1-3065-2962/Jawa\_27511\_stie-Walisongo\_p2k-Unkris.Html’, 2021. [↑](#footnote-ref-13)
14. Nurdin M Noer, ‘7 Fakta Bahasa Cirebon, Diadopsi Dari Sansekerta Dan Punya Dialek Beragam”’, *Https://Www.Merdeka.Com/Jabar/7-Fakta-Bahasa-Cirebon-Salah-Satunya-Diadopsi-Dari-Bahasa-Sansekerta.Html,* 2021. [↑](#footnote-ref-14)
15. Ria Rohmah, ‘Bahasa Sunda Cirebon’, *Https://Www.Scribd.Com/Doc/79339555/Bahasa-Sunda-Cirebon*, 2021. [↑](#footnote-ref-15)
16. Soeleiman Fadeli, *Antologi NU: Sejarah, Istilah, Amaliah, Uswah* (Khalista, 2007), i. [↑](#footnote-ref-16)
17. Biografi Singkat Abu Nawas, ‘ABU NAWAS DAN KITAB DIWAN ABU NAWAS’. [↑](#footnote-ref-17)
18. Hasim Ashari, ‘Tradisi “Berzanjen” Masyarakat Banyuwangi Kajian Resepsi Sastra Terhadap Teks Al-Barzanji’, *Momentum*, 7.1 (2018), pp. 129–47. [↑](#footnote-ref-18)
19. Yazid Muttaqin, ‘Tata Cara Ruku’ Dan I’tidal Dalam Shalat  Sumber: Https://Islam.Nu.or.Id/Shalat/Tata-Cara-Ruku-Dan-Itidal-Dalam-Shalat-MyWyb  \_\_\_ Download NU Online Super App, Aplikasi Keislaman Terlengkap! Https://Nu.or.Id/Superapp (Android/IOS)’, *Https://Islam.Nu.or.Id/Shalat/Tata-Cara-Ruku-Dan-Itidal-Dalam-Shalat-MyWyb*, 2017. [↑](#footnote-ref-19)
20. Djago Tarigan and Henry Guntur Tarigan, ‘Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa’, 2021. Hal 145 [↑](#footnote-ref-20)
21. Tarigan and Tarigan. Hal 148 [↑](#footnote-ref-21)
22. Nurlaksana Eko Rusminto, ‘Analisis Kesalahan Berbahasa (Sebuah Kajian Keterampilan Berbahasa Pada Anak-Anak)’, *Bandarlampung: Universitas Lampung*, 2011. [↑](#footnote-ref-22)
23. Tarigan and Tarigan. Hal 158 [↑](#footnote-ref-23)
24. Susmihara Mihara, ‘Pendidikan Islam Masa Kerajaan Islam Di Nusantara’, *Rihlah: Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan*, 6.1 (2018), pp. 13–32. [↑](#footnote-ref-24)
25. Ismail Baharuddin, ‘Pesantren Dan Bahasa Arab’, *Thariqah Ilmiah: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan & Bahasa Arab*, 1.01 (2015). [↑](#footnote-ref-25)
26. Ali Muhammad Ridho, ‘Perkembangan Bahasa Arab Di Negara-Negara Dunia Ketiga’, *Yogyakarta: Pustaka Pelajar*, 2000. [↑](#footnote-ref-26)
27. Badawi. Hal 3 [↑](#footnote-ref-27)